

L'ours è lou pitchouè berdzi

Didén in pitchouè mitcho 'oulet protso di bóou viqui'ouvon in viouc ommo avoué lou sén-o nèveui. I vardóvon in troupéi dè fèye dè dovve couleur lè-h-eun l'ion blan è lè-h-otre nér.

Lou bòtcha alove lardzi lè fèye pè lou bóou. In caè'èn lou pi flautouli di bertoulat i dic : « Dzou 'é què vouldrèic piqué l'erba fréitse di pro, ma llé dèi-poue éitre 'èiyaye è imbléitéye î paillic pè vou bâillli piqué d'ivér ».

Pè lou bóou, po llouèn di mitcho, y aviye in pro avoué an pitchou-da goille î mèntèn. Lou pitchouè berdzi sè arèitove lé tcheu lè dzor dèvan què èmboué è : « ... duzuvouet... trèntècattro... séncanta... », i contove lè sén-e fèye di tèn què i bèyouvon.

In dzor, mique l'ie lé, y a vuc aruvé in gróou ours : « Lou bóou l'è lou min-o domène è lè tén-e béitche y an po rèn a fae 'é ! », dic l'ours què i 'èmblove désidó a attaqué in bertóou. Lou berdzi adòn lou supplie : « Pè plèiric, tòtsa po lou min-o troupéi ! Lou min-o gran dòn è mè n'èn po què 'èn pè vîvre ». L'ours adòn y a lèvo-se tò dret dè'uc lè patte dè dèréi è y a deut : « Vouic tè bâillli an poussibilitò. Sè tou indévén-e lou min-o èyadzò dzou tòtso popoue lè tén-e fèye. Tou pouc lèi pén'é tanque doumàn, dzou tórno-poue 'é doumàn a la mima euya ».

Lou berdzi, tò épouvantó l'è tórnoù vîto î mitcho è y a contó la sén-a avèntèua î gran dòn ; lou viouc reflèisèi in moumàn dèvan què déye : « Traca'a-te po, min-o pitchouè, nou lou gagnèn bén-poue ! D'otra par il è po deut què gróou ours fi'e pi fén què viouc ommo. Oué dèi noun-a tou vo, coumèn dè coutunma, lardzi lou troupéi pè lou bóou ; in mimo tèn, tou rama'e-poue totte lè couquèille di pè'e què tou trouve è tou coppe-poue lè pitchouè ran fouilluc a totte lè verne què tou trouve-poue ».

Lou pitchouè berdzi y a fé coumèn y aviye deu lou sén-o gran dòn : y a ramassà in dzèn 'ò dè couquèille è dè ran fouilluc què y a imbléitò î bor dè la goille è, î 'oulèi èntrèn, y a atacó-le a dè fiselle tèriaye d'an planta a l'otra î tor dè la 'óouye.

Apréi tot 'éi travaill y a pén'ó : « 'î cóou i mè reste pomì d'otro a fae què mè catsi dèréi in bouèi'ón è atèndre ».

Can la leunna l'è ortiya, l'ours y a moutro-se. Surprèi, y a lèvo-se dret dè'uc lè patte dè dèréi è l'è 'oubró botse iiverta :

« *Què dè biine...Què dè foillettine...*

Mougré lè min-e sènt an, nè n'î zamì vuc ótàn ! »



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Préi de :

Alexis Bétemps et Lidia Philippot, Merveilles dans la vallée—Le Val d'Aoste conté—Collection Le miel des Contes, Imprimerie Slatkine, Genève 2006

Texte inédit

Collaborateur de Saint-Marcel pour la traduction: **Rosaura Demé**

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

SAINT-MARCEL

L'ours è lou pitchoù berdzi

Can la leunna l'è èntréye, lou berdzi, què y aviye bièn èntuc, y a quittó la sén-a cassetta è l'è tórnoù in tsi lluc tò contèn : « Ah aaah ! Lou min-o gran dòn y a fran avuc an idé formidabla ».

Lou dzor apréi, l'è aló a la mima 'óouye avoué lè sén-e fèye. Tò d'én cóou l'ours l'et aruvó in sè

nantaillèn. Y a lèvo-se tò dret dè'uc lè patte dè dèréi è y a démandó : « Adòn, 'o-teu mè déye quén l'è lou min-o èyadzo ? ».

« T'o sènt an - y a répondu-llei lou berdzi - l'è euya què tou t'èn alèye ! ».

Dè maléle l'ours y a morduc-se an patta è l'è scappó î fon di bóou dè ieu l'è zamì pleu tórnoù.



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Préi de :

Alexis Bétemps et Lidia Philippot, Merveilles dans la vallée—Le Val d'Aoste conté—Collection Le miel des Contes, Imprimerie Slatkine, Genève 2006

Texte inédit

Collaborateur de Saint-Marcel pour la traduction: **Rosaura Demé**

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique